

Бр. 235

17.06.2015 год.

Иван Воевод, Палимира Тољатиќа 3

**ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ  
МЕЖДУ ТАМБОВСКИМ  
ГОСУДАРСТВЕННЫМ  
УНИВЕРСИТЕТОМ, РОССИЯ**

**И**

**АЛФА БК УНИВЕРСИТЕТ,  
СЕРБИЈА**

от 17.06.2015.г.

**ФГБОУ ВПО «ТАМБОВСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Г.Р.  
ДЕРЖАВИНА»,** расположенный в  
г. Тамбове, Россия, адрес  
главного офиса г. Тамбов, ул.  
Интернациональная, 33, (в  
дальнейшем именуемый ТГУ) в  
лице ректора, проф. В.М. Юрјева,  
действующего на основе Устава  
университета с одной стороны, и  
и Алфа БК университет настоящим  
соглашением о сотрудничестве  
выражают взаимное намерение  
об установлении и развитии  
связей и контактов между  
университетами в сферах  
образования, науки и культурных  
обменов.

**СТОРОНЫ ДОГОВОРИЛИСЬ О  
СЛЕДУЮЩЕМ:**

**1. Области сотрудничества**

Стороны договорились о  
сотрудничестве в области образования,  
науки, культуры через:

- 1.1. Обмен студентами и преподавателями.
- 1.2. Взаимные приглашения ученых для чтения лекций и проведения научных исследований.
- 1.3. Реализацию совместных научных проектов.
- 1.4. Совместно организуемые учебные мероприятия.

**УГОВОР О САРАДЊИ ИЗМЕЂУ  
ТАМБОВСКОГ ДРЖАВНОГ  
УНИВЕРСИТЕТА, РУСИЈА**

**И**

**АЛФА БК УНИВЕРСИТЕТА,**

**СРБИЈА**

од 17.06.2015. г.

Федерална Државна Буџетска  
Општеобразовна Установа ВПО  
«ТАМБОВСКИ ДРЖАВНИ УНИВЕРСИТЕТ  
Г.Р. ДЕРЖАВИН», који се налази у  
Тамбову, Русија, адреса Тамбов,  
улица Интернационална број 33 (у  
даљем тексту ТГУ) кога представља  
ректор, проф. В.М. Јурјев, који  
обавља своју делатност на основу  
Статута Универзитета са једне стране,  
и Алфа БК Универзитета овим  
споразумом о сарадњи изражавају  
узајамну намеру о стварању и развоја  
веза и контаката између универзитета  
у сфери образовања, науке и  
културне размене.

**СТРАНЕ СУ СЕ ДОГОВОРИЛЕ О  
СЛЕДЕЋЕМ:**

**1. Области сарадње**

Стране су се договориле о  
сарадњи у области образовања,  
науке, културе кроз:

- 1.1. Размену студената и професора.
- 1.2. Узајамне позиве научника за држање предавања и вршење научних истраживања.
- 1.3. Реализацију заједничких научних пројеката.
- 1.4. Заједничко

<p>1.5. Обмен информационными материалами.</p> <p><b>2. Направления сотрудничества</b></p> <p>2.1. Создание возможности для студентов обеих университетов продолжать учебу в университете-партнере по специальностям, представленным в обоих университетах.</p> <p>2.2. Совместная работа преподавателей университетов по унификации образовательных программ.</p> <p>2.3. Выполнение совместных проектов по разработке образовательного программного обеспечения.</p> <p>2.4. Выполнение совместных научных исследований.</p> <p><b>3. Обмен информацией</b> Стороны будут обмениваться информацией относительно учебных мероприятий, конференций, симпозиумов и проектов, организованных или проводимых каждым из партнеров.</p> <p><b>4. Источники финансирования</b> Стороны будут искать собственные и внешние источники финансирования для поддержки совместных программ.</p> <p><b>5. Координация работы</b> Для координации междууниверситетских образовательных, научных и культурных программ стороны обмениваются делегациями по обоюдной договоренности. Координацию работ по реализации настоящего договора осуществляют:</p>	<p>организовање образовних манифестација.</p> <p>1.5. Размену информативних материјала.</p> <p><b>2. Смерови сарадње</b></p> <p>2.1. Стварање могућности за студенте оба университета да наставе студије на универзитету – партнеру за струку која се проучава на оба университета.</p> <p>2.2. Заједнички рад професора университета на унификацији образовних програма.</p> <p>2.3. Реализација заједничких пројеката на изради образовних софтвера.</p> <p>2.4. Вршење заједничких научних истраживања.</p> <p><b>3. Размена информација</b> Стране ће размењивати информације у вези са образовним манифестацијама, конференцијама, симпозијумима и пројектима које организује или одржава сваки од партнера.</p> <p><b>4. Извори финансирања</b> Стране ће тражити сопствене и спољне изворе финансирања и подршке заједничких програма.</p> <p><b>5. Координација рада</b> За координацију образовних, научних и културних програма између университета стране размењују делегације у складу са међусобним договорима. Координацију рада на</p>
--	---

со стороны ТГУ – начальник  
Управления международных связей  
Безукладова И.Ю.

со стороны Альфа БК Университета -  
представитель Совета по международному  
сотрудничеству

Даница Карић, мастер

**6. Срок действия договора**

Настоящий договор вступает в силу с момента его подписания и действует бессрочно. Каждая из сторон может прекратить действие договора, известив другую сторону письменно за 1 месяц до расторжения договора.

**7. Решение юридических споров**

Юридические иски одной стороны к другой исключены.

реализации овог уговора врше:  
за ТГУ – начелник Управе за  
међународне односе Безукладова  
И.Ј.

за Алфа БК Универзитет представник  
Совета за међународну сарадњу је  
Даница Карић, мастер

**6. Рок важења уговора**

Овај уговор ступа на снагу од момента његовог потписивања и нема рок важења. Свака од страна може да прекине важење овог уговора тако што ће о томе обавестити другу страну у писменој форми један месец пре раскида уговора.

**7. Решавање правних спорова**

Правне тужбе једне стране против друге су искључене.

**ПОДПИСИ**

Проф. В.М. Юрьев

Ректор  
ФГБОУ ВПО «Тамбовский  
государственный университет имени  
Г.Р. Державина»

Дата \_\_\_\_\_

От Алфа БК Университет:

проф. др М. Попович Живанчевић  
Ректор:

Дата \_\_\_\_\_

**ПОТПИСИ**

Проф. В.М. Јурев

Ректор  
ФГБОУ ВПО «Тамбовски државни  
универзитет Г.Р. Державин»

Датум \_\_\_\_\_

У име Алфа БК Универзитета:

проф. др М. Поповић Живанчевић

Датум \_\_\_\_\_



Бр. 235/1

17.06. 2011 год.

**COOPERATION AGREEMENT  
BETWEEN  
DERZHAVIN TAMBOV STATE  
UNIVERSITY, RUSSIA  
AND  
ALFA BK UNIVERSITY, Serbia**

Derzhavin Tambov State University situated in Tambov, Russia, here office address Tambov, ul. Internatsionalnaya, 33 (hereinafter referred to as TSU) represented by rector, Prof. V.M. Yuriev, acting under the Charter of the University, on the one part and Alfa BK University with this Cooperation Agreement express their mutual aspiration for establishing and developing ties and contacts between the institutions in the areas of education, research and cultural exchanges.

**THE PARTIES HAVE AGREED AS FOLLOWS:**

**1. Fields of Cooperation**

The parties have agreed to collaborate in the areas of education, research and culture through

- 1.1. Student and faculty academic exchange programs.
- 1.2. Mutual invitation of scholars to conduct lectures and do researches.
- 1.3. Carrying out joint research projects.
- 1.4. Joint educational activities.
- 1.5. Exchange of information.

**2. Cooperation Activities**

The parties have agreed

- 2.1. To create favorable conditions for the students of both universities to study at partner universities whenever appropriate to their purpose of study.
- 2.2. To carry out joint work on the unification of educational programs.

**SPORAZUM O SARADNJI  
IZMEĐU  
TAMBOVSKOG DRŽAVNOG  
UNIVERZITETA DERZHAVIN, RUSIJA**

**I  
ALFA BK UNIVERZITETA, Srbija**

Tambovski državni univerzitet Derzhavin nalazi se u Tambovu, Rusija, sa sedištem na adresi Tambov, ul. Internatsionalnaya, 33 (u daljem tekstu: TSU), kojeg zastupa rektor, Prof. V.M. Yuriev, u skladu sa Poveljom Univerziteta, s jedne strane, i Alfa BK Univerzitet izražavaju ovim Sporazumom o saradnji zajedničke težnje ka stvaranju i razvijanju veza i kontakata među institucijama koje deluju u oblasti obrazovanja, istraživanja i kulturnih razmena.

**STRANE SU SE SPORAZUMELE O SLEDEĆEM:**

**1. Oblasti saradnje**

Strane su se sporazumele da saraduju u oblastima obrazovanja, istraživanja i kulture putem:

- 1.1 programa razmene studenata i nastavnog osoblja
- 1.2 međusobnih poziva stipendista da drže predavanja i bave se istraživačkim radom
- 1.3 sprovođenja zajedničkih istraživačkih projekata
- 1.4 zajedničkih obrazovnih aktivnosti
- 1.5 razmene informacija.

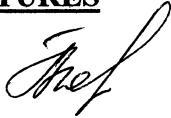
**2. Aktivnosti saradnje**

Strane su se sporazumele da:

- 2.1. za studente oba univerziteta stvore povoljne uslove studiranja na partnerskim univerzitetima kadgod je to odgovarajuće za njihove studije;
- 2.2. obavljaju zajednički rad na stvaranju jednoobraznih obrazovnih

<p>2.3. To carry out joint projects on the software development.</p> <p>2.4. To do joint researches.</p> <p><b>3. Information Exchange</b> The parties shall exchange information about educational activities, scientific conferences, symposiums, and projects organized or held by each partner.</p> <p><b>4. Financing</b> The parties shall search and cooperate in seeking external funding to support joint programs and projects.</p> <p><b>5. Coordination of Work</b> The parties shall exchange their delegations to coordinate interuniversity educational, research and cultural programs. The coordination of work on the implementation of this agreement is done at TSU by Head of the International relations Department Irina Bezukladova, at Alfa BK University by Danica Karić, master</p> <p><b>6. Duration of the Agreement</b> This agreement is effective with the date of signing and is of unlimited duration. Each party has the right to terminate the agreement by giving a written notice to the other party at least one month prior to the contemplated date of termination.</p> <p><b>7. Disputes Settlement</b> All kinds of legal actions to each other are excluded.</p>	<p>programa;</p> <p>2.3. sprovode zajedničke projekte za razvoj softvera;</p> <p>2.4. vrše zajednička istraživanja.</p> <p><b>3. Razmena informacija</b> Strane će razmenjivati informacije o obrazovnim aktivnostima, naučnim konferencijama, simpozijumima i projektima koje organizuje i vodi svaki od partnera.</p> <p><b>4. Finansiranje</b> Strane će tražiti i saradivati u pronalaženju izvora finansiranja sa strane u cilju pomaganja zajedničkih programa i projekata.</p> <p><b>5. Usklađivanje poslova</b> Delegacije strana će se međusobno posećivati u cilju usklađivanja obrazovnih, istraživačkih i kulturnih programa koji se sprovode između univerziteta. Rad na usklađivanju koji se odnosi na realizaciju ovog sporazuma obavila Jelrina Bezukladova, rukovodilac Odeljenja za međunarodnu saradnju u TSU , od strane Alfa BK Univerziteta Danica Karić , master</p> <p><b>6. Trajanje Sporazuma</b> Ovaj Sporazum stupiće na snagu od trenutka potpisivanja i trajaće neograničen vremenski period. Svaka strana ima pravo da raskine ovaj Sporazum dostavljanjem pisanog obaveštenja drugoj strani najmanje mesec dana pre predviđenog datuma raskida.</p> <p><b>7. Rešavanje sporova</b> Isključuju se preduzimanje bilo koje vrste pravnih radnji između strana.</p>
--	---

**SIGNATURES**



Vladislav Yuriev  
Rector  
Tambov State University  
named after G.R. Derzhavin

Date \_\_\_\_\_

**POTPISI**



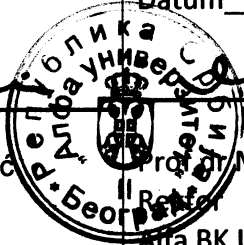
Vladislav Yuriev  
Rektor  
Tambovski državni univerzitet  
nazvan po G.R. Derzhavin-u

Datum \_\_\_\_\_



Prof. PhD. Mila Popović Živančević  
Rector  
Alfa BK University  
Serbia

Date \_\_\_\_\_



Prof. dr. Mila Popović Živančević  
Rektor  
Alfa BK Univerzitet  
Srbija

Datum \_\_\_\_\_